

Glorification for St. Mina
تمجيد الشهيد العظيم مارمينا



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

Glorification for St. Mina

تمجيد الشهيد العظيم مارمينا

Table of Contents

HYMN OF THE BLESSING.....	4
HYMN “Ο ΚΥΡΙΟΣ = THE LORD IS WITH YOU”	4
HYMN “ΣΑΥΩΣΗΝ ΣΟΙ ΨΥΧΗΝ = SEVEN TIMES EVERYDAY”	5
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE”	9
HYMN “HAIL TO YOU O MARY THE MOTHER OF THE HOLY”	10
MELODY FOR ST. MINA, THE WONDER WORKER (15 HATOUR)	11
HYMN “ΑΠΕΚΡΑΗ = YOUR NAME IS SO GREAT”	13
HYMN “ΘΕΗ ΦΡΑΗ = IN THE NAME OF THE FATHER”	14
HYMN “LET US GATHER, WE, THE PEOPLE”	14
HYMN “A CROWN OF GOLD”	14
HYMN “MAY THE PEACE OF GOD BE WITH YOU ALL”	15
HYMN O OUR LORD JESUS CHRIST.....	15

Hymn of the Blessing لحن البركة

Κεμαρωοτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
 ἠάσταθος: νεμ Πίπνευμα εθοταβ: γε
 ακι (ακτοκ) ακωτ μμον.

Ξιτεν νιπρεβια: ἠτε τθετοκος
 εθοταβ Μαρια: Πβοικ αριεμοτ ναη:
 ἠπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

Ξιτεν νιετχη ἠτε παθλοφορος
 ἠμαρτηρος: πασιος αββα Μηνα:
 Πβοικ αριεμοτ ναη ἠπιχω εβολ ἠτε
 νεννοβι.

Blessed are You indeed,
 with Your Good Father, and
 the Holy Spirit, for You
 have come (raisen) and
 saved us.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

Through the prayers: of
 the struggle mantled martyr:
 Saint Abba Mena: O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك
 الصالح والروح القدس لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا.

بشفاعات والدة الإله القديسة
 مريم يا رب انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

بصلوات المجاهد الشهيد القديس
 ابا مينا. يا رب انعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

Hymn "Ο Κυριος = The Lord is with you"

لحن "الرب معك"

Ο Κυριος μετασοτ.
 Δσιος ιστιν: ὁ Πατηρ βασιλευσιν:
 θεπεθεβιο: γενοσ ἠλοζιν τοτ πνευμα
 τοτ ἄσιοτ.

Δικεος ιστιν: ὁ Πατηρ: εοτβοηοιν:
 θεπεθεβιο: ζωην ἠεποτρανιον τοτ
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

Ηπανος ιστιν: ὁ Πατηρ θεσατριν:
 θεπεθεβιο: Ιησοτς ἠεποτρανιον: τοτ
 πνευμα τοτ ἄσιοτ.

The Lord is with you.
 Holy is, the Father, the
 King, Who observes our
 humility, the essence of
 glory, with the Holy Spirit.

Just is, the Father, our
 supporter in our
 weaknesses, for the sake of
 the Heavenly life, with the
 Holy Spirit.

Praise belongs to the
 Father, the treasure of our
 humility, and Jesus Who is
 from Heaven, with the Holy
 Spirit.

الرب معك.
 قدوس الآب الملك، الذي نظر إلى
 اتضاعنا، وجوهر المجد، والروح
 القدس.

عادل هو الآب، معيننا في ضعفنا،
 من أجل الحياة السمائية، والروح
 القدس.

المديح يليق بالآب، كنز اتضاعنا،
 ويسوع السمائي، والروح
 القدس.

ΚΥΡΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΛΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΜΑΤΟΥΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Lord, the Father,
Who speaks in Heavenly
truth, Who took the form of
our humility, with the Holy
Spirit.

الرب الأب، المتكلم بالحق
السماوي، الذي شابهنا في
اتضاعنا، والروح القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΖΑΛΕΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΟΝΤΩΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,
Who rejoices because of
our humility, the Heavenly
Truth, with the Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المتهلل
باتضاعنا، الحق السماوي،
والروح القدس.

ΠΙΜΕΝΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΡΑΡΑΥΣΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΣΤΑΥΡΟΣ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:
ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

The Father is the
Shepherd, Who speaks for
the sake of our tribulations,
the heavenly cross, with the
Holy Spirit.

الأب هو الراعي، المتكلم من أجل
مذلتنا، الصليب السماوي، والروح
القدس.

ΠΙΜΙΟΣ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ ΎΜΟΝΦΙΝ:
ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ΦΩΣΤΗΡ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ
ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Honored is the Father,
Who shines over our
tribulations, with the
heavenly light, with the
Holy Spirit.

مكرم هو الأب، المشرق على
مذلتنا، بالنور السماوي، والروح
القدس.

ΧΕΡΕ ΙΣΤΙΝ ΙΣΤΙΝ: Ὁ ΠΑΤΗΡ
ΨΑΛΕΥΣΙΝ: ΘΕΠΕΝΘΕΒΙΟ: ὨΝΤΩΣ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ἌΣΙΟΥ.

Hail to the ever-
existent, with the Father
who rejoices in our
humility, and the heavenly
truth, with the Holy Spirit.

الفرح كائن على الدوام، بالأب
المبتهج بتواضعنا، والحق
السماوي، والروح القدس.

Hymn “Ἑπτὰ Ἴσως ἡμέρη = Seven Times Everyday”

(The Eighth Part of the Sunday Theotokia)

لحن "سبع مرات كل يوم" (القطعة الثامنة لثيوطوكية الأحد)

Ἑπτὰ Ἴσως ἡμέρη: ἐβόλθεν
πασητ τηρῆ: ἡνάσμου ἑπεκραν: Πβοικ
ἡπιεῖτηρῆ.

Seven times everyday, I
will praise Your Holy
Name, with all my heart, O
God of everyone.

1. سبع مرات كل يوم، من كل
قلبي، أبارك أسمك، يا رب الكل.

Διερφέμενι ἡπεκραν: ογοῶ
αἰξευνομη: ποτρο ἡνιέων: Φνοτη
ἡτε νινοτη.

I remembered Your
Name, and I was comforted,
O King of the ages, and God
of all gods.

2. ذكرت إسمك، فتعزيت، يا ملك
الدهور، وإله الآلهة.

Ἰησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦτ:
πιάληθινος: φηέταϋ εῶβε πενωτ:
αϥερσωατικός.

Δαϥβίσαρζ ἐβολ: δεν Πίπνεϋα
εῶοταβ: νεμ ἐβολδεν Ὑαρια: τῷελετ
εῶοταβ.

Δαϥφωνε ἔπενεηβι: νεμ
πενροχρεχ τηρϥ: εῶτραϋ ἔηητ: νεμ
οῦθεληλ ἐπτηρϥ.

Ὑαρενῶτωτ ἔμοϥ: οῦοε
ἔπενερεϋμνος: ἔτεϥματ Ὑαρια:
τῆρομπι εῶνεσως.

Ὀῦοε ἔπενωϥ ἐβολ: δεν οῦεμ
ἔθεληλ: χε χερε νε Ὑαρια: ῶματ
ἔεμμανοῦηλ.

Χερε νε Ὑαρια: πωτ ἔδδαμ
πενιωτ: Χερε...: ῶματ ἔπιαῦφωτ:
Χερε...: ἔθεληλ ἔετα: Χερε...:
ποῦνοϥ ἔηηεεῶ.

Χερε...: φραϋ ἔδβελ πῶμη:
Χερε...: τῆπαρῆνος ἔταφμη: Χερε...:
φῆνοεμ ἔηῶε: Χερε...: τῆτωλεβ
ἔεμνε.

Χερε...: ἔμοτ ἔδβρααμ: Χερε...:
πῆχλομ ἔαθλωμ: Χερε...: πωτ
ἔησακ πεῶοταβ: Χερε...: ῶματ
ἔφῆεῶοταβ.

Jesus Christ our true
Lord, who has come, for our
salvation, was incarnate.

He was incarnate, of the
Holy Spirit, and of Mary,
the pure Bride.

And changed our
sorrow, and all our
afflictions, to joy for our
hearts, and total rejoicing.

Let us worship Him, and
sing about His mother, the
Virgin Mary, the beautiful
dove.

And let us all proclaim,
with a joyful voice, saying
Hail to you O Mary, the
Mother of Emmanuel.

Hail to you O Mary, the
salvation of our father
Adam, Hail... the mother of
the Refuge, Hail... the
rejoicing of Eve, Hail... the
joy of all generations.

Hail... the joy of the
righteous Abel, Hail... the
true Virgin, Hail... the
salvation of Noah, Hail...
the chaste and undefiled.

Hail... the grace of
Abraham, Hail... the
unfading crown, Hail... the
redemption of Saint Isaac,
Hail... the Mother of the
Holy.

3. يسوع المسيح إلهنا، الحقيقي
الذي، أتى من أجل خلاصنا،
متجسداً.

4. وتجسد، من الروح القدس،
ومن مريم، العروس الطاهرة.

5. وقلب حُزننا، وكل ضيقنا، إلى
فرح قلب، وتهليل كُلّي.

5. فلنسجد له، ونرتل، لأمه مريم،
الحمامة الحسنة.

6. ونصرخ بصوت، التهليل
قائلين: السلام لك يا مريم، أم
عمانويل.

7. السلام لك يا مريم: خلاص
أبينا آدم: السلام ... أم الملجأ:
السلام ... تهليل حواء: السلام ...
فرح الأجيال.

8. السلام ... فرح هابيل البار:
السلام ... العذراء الحقيقية:
السلام ... خلاص نوح: السلام ...
غير الدنسة الهادئة.

9. السلام ... نعمة إبراهيم:
السلام ... الإكليل غير المضمحل:
السلام ... خلاص إسحق القديس:
السلام ... أم القدوس.

Χερε...: ἡσάβηδ ἡσάβηδ: Χερε...:
εἰσάβηδ ἡσάβηδ: Χερε...: ἡσάβηδ
ἡσάβηδ: Χερε...: ἡσάβηδ ἡσάβηδ.

Χερε...: ἡσάβηδ ἡσάβηδ: Χερε...:
ἡσάβηδ ἡσάβηδ: Χερε...: ἡσάβηδ
ἡσάβηδ: Χερε...: ἡσάβηδ
ἡσάβηδ.

Χερε...: ἡσάβηδ ἡσάβηδ:
Χερε...: ἡσάβηδ ἡσάβηδ: Χερε...: ἡσάβηδ
ἡσάβηδ: Χερε...: ἡσάβηδ ἡσάβηδ
ἡσάβηδ.

Χερε...: ἡσάβηδ ἡσάβηδ:
Χερε...: ἡσάβηδ ἡσάβηδ: Χερε...:
ἡσάβηδ ἡσάβηδ: Χερε...: ἡσάβηδ
ἡσάβηδ.

Χερε...: ἡσάβηδ ἡσάβηδ: Χερε...:
ἡσάβηδ ἡσάβηδ: Χερε...: ἡσάβηδ
ἡσάβηδ: Χερε...: ἡσάβηδ ἡσάβηδ.

Χερε...: ἡσάβηδ ἡσάβηδ: Χερε...: ἡσάβηδ
ἡσάβηδ: Χερε...: ἡσάβηδ ἡσάβηδ:
ἡσάβηδ ἡσάβηδ: Χερε...: ἡσάβηδ ἡσάβηδ.

Χερε νε ἡσάβηδ: ἡσάβηδ ἡσάβηδ:
ἡσάβηδ ἡσάβηδ: Χερε...: ἡσάβηδ ἡσάβηδ
ἡσάβηδ.

ἡσάβηδ ἡσάβηδ:
ἡσάβηδ ἡσάβηδ: ἡσάβηδ ἡσάβηδ:
ἡσάβηδ ἡσάβηδ.

Hail... the rejoicing of Jacob, Hail... myriads of myriads, Hail... the pride of Judah, Hail... the mother of the Master.

Hail... the preaching of Moses, Hail... the Mother of the Master, Hail... the honor of Samuel, Hail... the pride of Israel.

Hail... the steadfastness of Job the Righteous, Hail... the precious stone, Hail... the Mother of the Beloved, Hail... the daughter of King David.

Hail... the friend of Solomon, Hail... exaltation of the just, Hail... the redemption of Isaiah, Hail... the healing of Jeremiah.

Hail... the knowledge of Ezekiel, Hail... the grace of Daniel, Hail... the power of Elijah, Hail... the grace of Elisha.

Hail... the Mother of God, Hail... the Mother of Jesus Christ, Hail... the beautiful dove, Hail... the Mother of the Son of God.

Hail to you O Mary, who was witnessed by, all the prophets, and they said: Behold God the Word, took flesh from you, in an indescribable, unity.

10. السلام ... تهليل يعقوب:
السلام ... ربوات مضاعفة:
السلام ... فخر يهوذا: السلام ...
أم السيد.

11. السلام ... كرازة موسى:
السلام ... والدة السيد: السلام ...
كرامة صموئيل: السلام ... فخر
إسرائيل.

12. السلام ... ثبات أيوب البار:
السلام ... الحجر الكريم: السلام ...
أم الحبيب: السلام ... ابنة
الملك داود.

13. السلام ... صديقة سليمان:
السلام ... رفعة الصديقين: السلام ...
... خلاص أشعياء: السلام ...
شفاء أرميا.

14. السلام ... علم حزقيال:
السلام ... نعمة دانيال: السلام ...
قوة إيليا: السلام ... نعمة إيشع.

15. السلام ... والدة الإله: السلام ...
أم يسوع المسيح: السلام ...
الحمامة الحسنة: السلام ... أم ابن
الله.

16. السلام لمريم، التي شهد لها،
جميع الأنبياء، وقالوا:
هوذا الله الكلمة، الذي تجسد
منك، بوحداية، لا ينطق بمثلها.

Ἰεβοςὶ ἀληθως: ἐροτε πιῶβωτ:
ἵτε Ἀαρων: ὦ θνεθμεεζ ἵεμοτ.

Ἀωπε πιῶβωτ: ἐβηλ ἐΜαρια: γε
ἵθοοϋ πε ἵτῆπος: ἵτεσπαρθενιά.

Ἀσερβοκι ασμικι: χωρις σῆνοσιὰ:
ἠπῶρηι ἠφνετῶσι: πιλοσος ἵαιδιὰ.

Σιτεν νεσεῖτῆχῆ: νεμ νεσῖρεσβιά:
ἄοτων ναν Πβοικ: ἠφρο ἵτε
ἵεκκλήσιὰ.

Ἰἴτσο ἐρο: ὦ ἵθεοτοκος: χα φρο
ἵνιεκκλήσιὰ: εῖογῆν ἵνιπιστος.

Μαρενἴσο ἐρος: εῖρεστωβε ἐχων:
ναρεν πεσμενριτ: εῖρεσχω ναν
ἐβολ.

Ἀνωοἴτ ἐρο: Μαρια ἵπαρθενος:
γε ἵερηρι εῖοναβ: ἵτε πιεθοινοϋ.

Θνετασἴοτῶ ἐπῶωι: ασφιρι ἐβολ:
δεν ἠνογῆν ἵνιπατριαρχῆ: νεμ
ἵπροφῆτῆς.

ἠφρηἴ ἠπιῶβωτ: ἵτε Ἀὰρων
πιονῆβ: ἐτασφιρι ἐβολ: ασοπτ
ἵκαρπος.

Χε ἀρεῖφο ἠπιλοσος: ἀβνε
σπερμα ἵρωμ: ἐσοι ἵαττακο: ἵχε
τεσπαρθενιά.

You are truly exalted,
more than the rod, of Aaron,
O full of grace.

What is the rod, but
Mary, for it is the symbol,
of her virginity.

She conceived and gave
birth, without a man, to the
Son of the Highest, the
Word Himself.

Through her prayers,
and intercessions, O Lord
open unto us, the gates of
the Church.

I entreat you, O Mother
of God, keep the gates of
the Church, open to the
faithful.

Let us ask her, to
intercede for us, before her
Beloved, that He may
forgive us.

You are called, O Virgin
Mary, the holy Flower, of
the incense,

Which came out, and
blossomed, from the roots
of, the patriarchs and the
prophets.

Like the rod, of Aaron
the Priest, which blossomed,
and brought forth fruit.

For you gave birth to,
the Word without seed of
man, and your virginity, was
not corrupted.

17. مرتفعة أنت، بالحقيقة، أكثر
من عصا هارون، يا ممتلئة نعمة.
✠ ما هي العصا، إلا مريم، لأنها
مثال، بتوليبتها.

18. حبلت وولدت، بغير مباحضة،
ابن العلي، الكلمة الذاتي.
✠ بصلواتها، وشفاعاتها، افتح
لنا يا رب، باب الكنيسة.

19. أسالك، يا والدة الإله، اجعلي
أبواب الكنائس، مفتوحة
للمؤمنين.
✠ فلنسألك، أن تطلب عنا، عند
حبيبها، ليغفر لنا.

20. دعيت، يا مريم العذراء،
الزهرة المقدسة، التي للبخور.

21. التي طلعت، وأزهرت، من
أصل رؤساء، الآباء والأنبياء.

22. مثل عصا، هارون الكاهن،
أزهرت، وأوسقت ثمرًا.

23. لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع
بشر، وتوليبتك، بغير فساد.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ: ΖΩC
 ΘΕΟΤΟΚΟC: ΜΑΤΖΟ ΑΠΕΨΗΡΙ: ΕΘΡΕΨΧΩ
 ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Wherefore we magnify
 you, as the Mother of God,
 ask your Son, to forgive us.

24. فلهدا نمجذك، كوالدة الإله،
 اسألي ابنك، ليغفر لنا.

Ἕμν "Ποῦρο = O King of Peace"

نحن "يا ملك السلام = إبورو"

Ποῦρο ἴτε τῆριηνη: μοι ΝΑΝ
 ἴτεκῆριηνη: σεμνι ΝΑΝ ἴτεκῆριηνη:
 χα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

O King of peace, grant
 us Your peace, render unto
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، قرر
 لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

Χωρ εβολ ἴνιχαχι: ἴτε
 τῆκκλησιὰ: ἀρισοβτ ερος: ἴνεσκμ ψα
 ἴνεθ.

Disperse the enemies, of
 the Church, and fortify her,
 that she may not be shaken
 forever.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
 فلا تتزعزع، إلى الأبد.

Εμμανουηλ Πεννοϋτ: θεν
 ΤΕΝΜΗΤ ΤΝΟΥ: θεν πώου ἴτε Πεϋωτ:
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

Emmanuel our God, is
 now in our midst, with the
 glory of His Father, and the
 Holy Spirit.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
 بمجد أبيه، والروح القدس.

ἴτεψμοῦ ερον τῆρεν: ἴτεψτοϋβο
 ἴννενητ: ἴτεψταλβο ἴνιψωνι: ἴτε
 ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ.

May He bless us all, and
 purify our hearts, and heal
 the sicknesses, of our souls
 and bodies,

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
 ويشفي أمراض، نفوسنا
 وأجسادنا.

Ϛενοϋωϋτ ἴμοκ ὀ ΠιχριστοC
 ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἴἀγαθοC ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΑΒ χε ακι (ακτωνκ) ακωτ ἴμμον:
 ΝΑΙ ΝΑΝ.

We worship You, O
 Christ, with Your good
 Father and the Holy Spirit,
 for you have come (risen)
 and saved us. Have mercy
 on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح والروح القدس، لأنك
 أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn "Hail To You O Mary the Mother of the Holy"

لحن "السلام لك يا مريم يا أم القديس"

<p>1. Hail to you O Mary, the mother of the Holy God Hail to you O Mary, the virgin and the bride Hail to you O Mary, the Ark of the era of grace Hail to you O Mary, the delicious tasty fruit</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا أم الله القديس السلام لك يا مريم، يا بكر بتول وعروس السلام لك يا مريم، يا تابوت عهد النعمة السلام لك يا مريم، يا ثمرة لذیذة طعمة</p>
<p>2. Hail to you O Mary, the bliss and paradise Hail to you O Mary, who carried the intangible One Hail to you O Mary, the friend of Solomon Hail to you O Mary, the cure of the troubled</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا جنة وفردوس السلام لك يا مريم، حملت الغير محسوس السلام لك يا مريم، يا خلیلة سليمان السلام لك يا مريم، يا دواء يبيريء التعبان</p>
<p>3. Hail to you O Mary, the personification of virginity Hail to you O Mary, the hope of Christianity Hail to you O Mary, the pure and righteous plant Hail to you O Mary, the safeguard of evil</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا ذات البتولية السلام لك يا مريم، يا رجاء المسيحية السلام لك يا مريم، يا زرع طاهر مبرور السلام لك يا مريم، يا سالمة من الشرور</p>
<p>4. Hail to you O Mary, the intercessor for the believers Hail to you O Mary, the righteousness for the sinners Hail to you O Mary, the light in the wilderness Hail to you O Mary, the virtuous and the pure</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا شفیعة في المؤمنین السلام لك يا مريم، يا صلاحاً للتائبین السلام لك يا مريم، يا ضیاء في البریة السلام لك يا مريم، يا طاهرة ونقية</p>
<p>5. Hail to you O Mary, the clear, distinctive apparition Hail to you O Mary, the bride of the arbitrator Hail to you O Mary, the dear and the precious Hail to you O Mary, the virtuous and the faithful</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا ظاهرة بأجلی بیان السلام لك يا مريم، يا عروسة للديان السلام لك يا مريم، يا غالية وثمينة السلام لك يا مريم، يا فاضلة وأمينة</p>
<p>6. Hail to you O Mary, the strong in battles Hail to you O Mary, the revered treasure of God Hail to you O Mary, the tablet of the New Covenant Hail to you O Mary, the helper of those in need</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا قوية في الحروب السلام لك يا مريم، يا كنز الله المرهوب السلام لك يا مريم، يا لوح العهد الجديد السلام لك يا مريم، يا معونة لمن يريد</p>
<p>7. Hail to you O Mary, the pure descent of virtue Hail to you O Mary, the pure honored temple Hail to you O Mary, the mother of God Hail to you O Mary, the worth of Him in His Highest</p>	<p>السلام لك يا مريم، يا نسل طاهر مغبوط السلام لك يا مريم، يا هيكل نقي مضبوط السلام لك يا مريم، يا والدة الإله السلام لك يا مريم، يا لائقة له في علاه</p>
<p>8. Hail to you O Mary The precious and precious stone Hail to you O Mary The flower in the garden</p>	<p>السلام لك يا مريم يا ياقوت غالي الأثمان السلام لك يا مريم يا وردة في البستان</p>
<p>9. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying "O God Of Virgin Mary, Help us all"</p>	<p>تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنین الكل يقولون يا إله العذراء مريم أعنا أجمعين.</p>

Melody for St. Mina, the Wonder Worker (15 Hatour)
مديح القديس الشهيد مارمينا العجائبي (15 هاتور)

1. I open my mouth chanting Praising with a joyful voice Hail to St. Mina The martyr of Jesus Christ!	1. افتح فاي بالأفراح وأرتل بالتسبيح السلام لمارمينا شهيد يسوع المسيح
With God's will I'll start Telling you about this righteous one Originally was a soldier And a strong zealous hero	بإرادة الله أبدأ أخبركم عن هذا المبرور أصله كان جندي بطل قوي وغيور
2. He was a prince by birth This precious gem His mother was Euphemia And his father Odoxis	2. أصله من بيت أمراء هذا الحبر النفيس أمه تدعي افومية وأبيه اودوكسيس
Euphemia his mother Was a barren woman Who entreated the pure virgin The Mother of the Almighty	أمه افومية كانت امرأة عاقر طلبت من النقية العذراء أم القادر
3. Her prayers were answered And the Virgin said, "Amen!" She was granted a son St. Mina the faithful	3. أجابت لها طلبها وقالت لها آمين فرزقت بولد هو مارمينا الأمين
He grew up in all purity And advanced in the army He was bright and educated In the Christian knowledge	كبر هذا الطاهر وتقدم في الجندية وكان عالم ماهر في العلوم المسيحية
4. He loved our God And he was very brave He always fasted and prayed And was adorned with meekness	4. كان محباً لئله موصوفاً بالشجاعة مداوم الصوم والصلاة ملتحقاً بالوداعة
This chosen one was ordered To worship the idols But he confessed without fear "I am a servant of God the Judge"	دعي هذا المختار لعبادة الأوثان فاعترف باجهار أنا عبد الديان
5. You left worldly things And everything on earth You sought the heavenly Out of love for its Creator	5. تركت الأرضيات وكل ما فيها وطلبت السمايات محبة في بارئها

Blessed O chosen one The son of Odoxis Who conquered the wicked The sons of the cursed Satan	طوباك يا مختار يا ابن اودكسيس يا من قهرت الأشرار أولاد إبليس اللعين
6. Hail to you O hero The head of all the brave ones Hail to you O hero, Who wipes out all sadness	6. السلام لك يا بطل يا رئيس كل الشجعان السلام لك يا بطل يا مزيل كل الاحزان
Hail to you night and day O the brave hero Your name filled every country And the places on earth	السلام لك ليل ونهار أيها البطل الشجاع ذكرك ملا الأقطار والبلاد وكل البقاع
7. Hail to you O St. Mena The wonder worker Hail to you O St. Mena The preventor of all calamities	7. السلام لمارمينا صانع كل عجائب السلام لمارمينا مانع كل مصائب
You're famous for your wonders Above all the brave ones I entreat you to intercede for us On the Day of Judgment	مشهور بالعجائبي دون سائر الشجعان أسألك تشفع لي يوم نصب الميزان
8. Many are your wonders O the favored hero They cannot be counted O martyr of the Holy Lord	8. عجائبك كثيرة جداً أيها البطل المحروس لا يحصي لها عدداً يا شهيد الرب القدوس
You wrought great wonders With all those who sought you And also the shepherd of the sheep Witnessed your wonders	صنعت عجائب عظام مع كل من قصدك وأيضاً راعي الأغنام اعترف بعجائبك
9. Hail to the wonder worker St. Mena the faithful Hail to the strong hero The intercessor of the believers	9. السلام للعجائبي مارمينا الأمين السلام للبطل القوي الشفيع في المؤمنين
You received three crowns From the Holy Lord With joy and gladness O favored hero	نلت ثلاثة أكاليل من الرب القدوس بفرح وتهليل أيها البطل المحروس
10. The first for martyrdom The second for celibacy And the third one for Seclusion in the wilderness	10. واحد للشهادة وواحد للبتولية أما الثالث لأجل انفرادك في البرية

Blessed are you and blessed O favored righteous one The angels chant to you Axios Axios Axios	طوباك ثم طوباك أيها الحبر المأنوس الملائكة ترتل لك اكسيوس اكسيوس اكسيوس
11. Your name in the mouths Of all the believers They all proclaim saying “O God Of St. Mina, Help us all”	11. تفسير اسمك في أفواه كل المؤمنين الكل يقولون يا إله مارمينا أعنا أجمعين

Ἦμν “Ἀπεκραν = Your Name Is So Great”

لحن "أبيكران = اسمك عظيم"

Ἀπεκραν ἐρνωϋ† ζεν τ̄χωρα ἠΧημι ὠπιμακαριος πᾱσιος εἴταινοϋτ ζεν νῑσιος τηροϋ πιμαρτηρος εθοϋαβ (̄σ) (Ἀββα Μινα πιμενριτ ἠτε Πιχριστος).	Your name is so great in the land of Egypt, O blessed saint, who is honored among all saints, the pure martyr (3), (Abba Mina, the beloved of Christ).	اسمك عظيم في مصر أيها الطوبواوي القديس المكرم في جميع القديسين الشهيد الظاهر (3) (أفا مينا حبيب المسيح).
Χερε πεκ̄υαζαϋ εομεεζ ἠχαρισια: χερε πεκωμα εθοϋαβ φηεταϋβεβι ναν ε̄βολ̄ ἠζητηϋ ἠζε οϋταλβο ἠϋωμη νιβεν.	Hail to your tomb full of blessing, hail to your blessed body which gives cure to all sicknesses.	السلام لقبرك الممتلئ نعمة. السلام لجسدك المقدس الذي نبت لنا منه شفاء لكل الأمراض.
Μα†ζο ε̄Πιχριστος Εμμανουηλ ζινα ἠτεϋχα νεννοβι ναν ε̄βολ̄: ανοκ πιζηκι πιαλαχηςτος.	Pray to Christ Emmanuel, may He forgive us our sins.	أسأل المسيح عمانوئيل لكي يغفر لنا خطايانا نحن المساكين الحقيرين.
Ἀληθος ταρ ζεν οϋμεεομηι λεκιμ ε̄δ̄ρηι ε̄παζητ ἠζε πεκερ̄ϋμεν̄ι εἴταινοϋτ ὠπιμαρτηρος Ἀββα Μινα.	Truly, your gracious commemoration has touched my heart, O great martyr Abba Mina.	لأنه حقا بالحقيقة حرك قلبي تذكارك الجليل أيها الشهيد العظيم أفا مينا.

Hymn “Ἦεν φραν = In the Name of the Father”

لحن "باسم الآب = حين إفران"

Ἦεν φραν ἠφρωτ νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα εθοταβ Ἰτριάς εθοταβ
ἠνομοονσιος.

In the name of the
Father, and the Son, and the
Holy Spirit, the Holy and
co-essential Trinity.

باسم الآب والابن والروح القدس
الثالوث المساوي.

Ἄζια ζζια ζζια τὰζια Ἐαρια
τπαρθενος.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

Ἄζιος ζζιος ζζιος ὠπιμαρτυρος
Ἄββα Ἐινα.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Abba Mina.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم أفا مينا.

Ἄζιος ζζιος ζζιος Ἄββα Πιωοι
νεμ Ἄββα Παυλε.

Worthy, worthy,
worthy, Abba Bishoy and
Abba Paul.

مستحق، مستحق، مستحق، أنبا
بيشوي وأنبا بولا.

Hymn “Let us gather, we, the people”

لحن "فلنجتمع نحن الشعب"

Ἐαρενωοτ ὠ πιλαος:
ἠμλινοτ Ἰησοϋς Πιχριστος:
ἠτενταιο Ἄββα Ἐινα.

Let us gather, we, the
people who love God, Jesus
Christ, to honor Abba Mina.

فلنجتمع نحن الشعب المحب للإله
يسوع المسيح لنكرم القديس
العظيم أفا مينا.

Ἄζιος ζζιος ζζιος ὠπιμαρτυρος
Ἄββα Ἐινα.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Abba Mina.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم أفا مينا.

Hymn “A crown of gold”

لحن "أكليل ذهب"

Οτχλου ἠνονβ: οτχλου ἠβατ:
οτχλου ἠωνι ἠμαρταριτης ἐερηι
ἐεεν τὰφε Ἄββα Ἐινα.

A crown of gold, a
crown of silver, a crown of
jewels on the head of Abba
Mina.

أكليل ذهب، أكليل فضة، أكليل
جوهر، على رأس القديس العظيم
أفا مينا.

ΑΖΙΟΣ ΑΖΙΟΣ ΑΖΙΟΣ ὠπιμαρτυρος
ΑΒΒΑ ΜΙΝΑ.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Abba Mina.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم افا مينا.

Hymn “May the peace of God be with you all” لحن “وسلام الله يكون معكم”

May the peace of God be with you all, O all you people of Christ together, and with His joyful voice, He will say to you, “Enter into the joy of the Paradise”, through the prayers of the Virgin Mary and Abba Mina.

وسلام الله يكون معكم، يا شعب المسيح بأجمعكم، وبصوته الفريح يسمعنا ويسمعكم القائل: ادخلوا إلي فرح الفردوس”، بصلاة مريم العذراء والشهيد العظيم افا مينا.

Αζια αζια αζια ἡγιατὶα Μαρια
ἡπαρθενος.

Worthy, worthy,
worthy, St. Mary the
Virgin.

مستحقة، مستحقة، مستحقة،
القديسة مريم العذراء.

ΑΖΙΟΣ ΑΖΙΟΣ ΑΖΙΟΣ ὠπιμαρτυρος
ΑΒΒΑ ΜΙΝΑ.

Worthy, worthy,
worthy, the great martyr
Abba Mina.

مستحق، مستحق، مستحق،
الشهيد العظيم افا مينا.

Hymn O Our Lord Jesus Christ لحن يا ربنا يسوع المسيح

Ὡ πενθοις Ἰησοῦς Πιχριστος:
φηετὼλι ἠφνοβι ἠπικοςμος: οπτεν
ζων νεμ νεκζιηβ: ναι ετσαοτῖναμ
ἠμοκ.

O our Lord Jesus Christ,
who carries the sin of the
world, count us with Your
sheep, those who are at
Your right.

يا ربنا يسوع المسيح. حامل
خطيه العالم. أحسبنا مع خرافك.
الذين عن يمينك.

Ακωλανι ζεν τεκμαζςνοτ:
ἠπαροτσια ετοι ηζοτ:
ἠπενερενσωτεμ ζεν οτςοερτερ: ζε
ἡσωοτν ἠμωτεν αν.

And when You come
again, in Your Second
fearful Coming, may we
never fearfully hear, You
say I do not know you.

عند ظهورك الثاني. المخوف لا
نسمع. برعدة اننى. لست أعرفكم.

Αλλα μαρενερπεμῖπυα ηςωτεμ:
ετςμην εομεζ ηραψι: ητε
νεκμετψαναζοητ: εσωψ εβολ εςζω

But rather may we be
made worthy, to hear the
voice full of joy, of Your
tender mercies, proclaiming
and saying:

بل نكون مستحقين. لسماع
صوتك الحنون. الممتلى فرحاً.
يصرخ قائلاً:

ἄμμος.

Χε ἄμωινι θαρσι: η̅νετ̅μαρωο̅ντ
ἵτε Παιωτ: ἀρικ̅ληρονομ̅ιν ἄπιωνθ̅:
ε̅ωμ̅ην ἐβολ̅ ὡα̅ ἐνεε̅.

Σεναὶ ἵχε ν̅ιμαρτ̅τρο̅ς: ε̅ργ̅αι θ̅α
νο̅νβ̅α̅σαν̅ος: σεναὶ ἵχε ν̅ιδ̅ικ̅ε̅ος:
ε̅ργ̅αι θ̅α νο̅νπο̅λη̅τι̅α̅.

Ἰ̅ναὶ ἵχε Π̅ω̅ρη̅ι ἄ̅Φ̅νο̅ν̅τ̅: θ̅εν
πε̅ϰ̅ω̅ο̅ν̅ νε̅μ̅ φα̅ Πε̅ρι̅ω̅τ̅: ἄ̅να̅τ̅
ἄ̅πι̅ο̅ν̅ται̅ π̅ιο̅ν̅ται̅: κα̅τα̅ νε̅ϰ̅ε̅β̅η̅νο̅ν̅ι̅
ἐ̅τα̅ϰ̅α̅ι̅το̅ν̅.

Π̅ι̅χ̅ρι̅στο̅ς π̅ι̅λο̅σο̅ς ἵτε Φ̅ιω̅τ̅:
π̅ι̅μο̅νο̅ς̅ε̅νη̅ς ἵ̅νο̅ν̅τ̅: ἐ̅κ̅ε̅τ̅̅ να̅ν
ἵ̅τε̅κ̅ε̅ρι̅η̅νη̅: θ̅αι̅ ε̅ω̅μ̅ε̅ζ̅ ἵ̅ρα̅ϰ̅ω̅ι̅ ν̅ι̅β̅εν̅.

Κ̅α̅τα̅ φ̅ρη̅τ̅ ἐ̅τα̅κ̅η̅ι̅ς: ἵ̅νε̅κ̅α̅̅σι̅ο̅ς
ἵ̅να̅πο̅στο̅λο̅ς: ἐ̅κ̅ε̅χο̅ς̅ να̅ν ἄ̅πο̅τ̅ρη̅τ̅:
χε̅ τα̅ε̅ρι̅η̅νη̅ τ̅τ̅ ἄ̅μ̅μο̅ς̅ ν̅ω̅τε̅ν̅.

Ἰ̅τα̅ρι̅η̅νη̅ ἄ̅νο̅κ̅: θ̅η̅ε̅ται̅β̅ι̅τ̅ς̅ ε̅ι̅τε̅ν̅
Π̅αι̅ω̅τ̅: ἄ̅νο̅κ̅ τ̅χ̅ω̅ ἄ̅μ̅μο̅ς̅ νε̅μ̅ω̅τε̅ν̅:
ι̅ς̅ε̅ν̅ τ̅̅νο̅ν̅ νε̅μ̅ ὡ̅α̅ ἐ̅νε̅ε̅.

Π̅ια̅ς̅ε̅λο̅ς̅ ἵ̅τε̅ πα̅ι̅ ἐ̅θ̅ο̅ο̅ν̅ (πα̅ι̅
ἐ̅χω̅ρ̅ε̅) : ε̅τ̅ε̅η̅λ̅ ἐ̅π̅β̅ι̅σι̅ νε̅μ̅
πα̅ι̅ε̅μ̅η̅νο̅ς̅: ἀ̅ρι̅π̅ε̅ν̅μ̅ε̅ν̅ι̅ θ̅α̅ τ̅ε̅η̅
ἄ̅Π̅β̅ο̅ι̅ς̅: ἵ̅τε̅ϰ̅α̅̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ να̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅.

Ἦ̅νε̅τ̅ω̅ν̅ι̅ μα̅τα̅λ̅β̅ω̅ο̅ν̅τ̅:
η̅̅νε̅τα̅̅ν̅ε̅κο̅τ̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ μα̅λ̅υ̅το̅ν̅ ν̅ω̅ο̅ν̅τ̅:

Come unto Me, O
blessed of My Father, and
inherit the Life, that endures
forever.

The martyrs will come,
bearing their afflictions, and
the righteous will come,
bearing their virtues.

The Son of God shall
come in His glory, and His
Father's glory, to give unto
everyone, according to his
deeds which he has done.

O Christ the Word of
the Father, the only
Begotten God, grant us
Your peace, that is full of
joy.

As You have given, to
Your saintly apostles,
likewise also say to us: My
peace I give to You.

My peace which I have
taken, from My Father, I
leave unto you, both now
and forever.

O angel of this day
(night), flying up with this
hymn, remember us before
the Lord, that He may
forgive us our sins.

The sick heal them,
those who have slept, O
Lord, repose them, and all
of our brethren in distress,

تعالوا الی. یا مبارکی ابي. رثوا
الحياة. الدائمة إلى الأبد.

یاتی الشهداء. حاملین عذاباتهم.
ویاتی الصدیقون. حاملین
فضائلهم.

یاتی ابن الله. فی مجده ومجد
أبيه. ویجازی كل واحد. كأعماله
التي عملها.

أیها المسيح كلمة الأب. الإله
الوحيد. أعطنا سلامك. المملوء
فرحاً.

كما أعطيته. لرسلك القديسين. قل
لنا مثلهم. أنى أعطیکم سلامی.

سلامی أنا. الذي أخذته من ابي.
أنا أتركه معكم. من الآن وإلى
الأبد.

یا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة).
الطائر إلى العلو بهذه التسبحة.
أذكرنا أمام الرب. لیغفر لنا
خطايانا.

المرضى أشفيهم. والذين رقدوا یا
رب نیحهم. وإخوتنا الذين فی كل
شدة. یا رب أعنا وإياهم.

ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΧΗ ΔΕΝ ΖΟΣΖΕΖ ΝΙΒΕΝ:
ΠΑΒΟΙΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ ΝΕΜΩΟΥ.

Εϋε̅ςμοϋ̅ ε̅ρον̅ η̅ξε̅ Φ̅νοϋ̅τ̅:
ΤΕΝΝΑΣ̅ΜΟΥ̅ Ε̅ΠΕϋ̅ΡΑΝ̅ Ε̅ΘΟΥ̅ΑΒ̅:̅ Η̅Ν̅ΧΟΥ̅
ΝΙΒΕΝ̅ Ε̅ΡΕ̅ ΠΕϋ̅ς̅ΜΟΥ̅:̅ ΝΑ̅ΨΩ̅ΠΙ̅ Ε̅ϋ̅ΜΗ̅Ν̅
Ε̅ΒΟΛ̅ Δ̅ΕΝ̅ Ρ̅Ω̅Ν̅.

Χε̅ ε̅ς̅μα̅ρω̅ου̅τ̅ η̅ξε̅ Φ̅ιω̅τ̅ Νε̅μ
Π̅ω̅η̅ρι̅:̅ Νε̅μ̅ Π̅ι̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅θου̅α̅β̅:
Ϛ̅τ̅ρι̅ας̅ ε̅τ̅ζ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅:̅ Τε̅νο̅υ̅ω̅υ̅τ̅ ὰ̅μο̅ς
τε̅ν̅τ̅ω̅ου̅̅ ν̅α̅ς̅.

Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σον̅.̅ Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σον̅.
Κ̅υ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅σον̅.

Φ̅νοϋ̅τ̅ σ̅ω̅τε̅μ̅ ε̅ρο̅ν̅.̅ Φ̅νοϋ̅τ̅ ν̅αι̅
ν̅α̅ν̅.̅ Φ̅νοϋ̅τ̅ ε̅μο̅υ̅̅ ε̅ρο̅ν̅.

help us, O Lord, and all of them.

May God bless us all, and let us bless His Holy Name, at all times His praise, is always in our mouths.

Blessed is the Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Perfect Trinity, we worship and glorify Him.

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

O Lord hear us. O Lord have mercy on us. O Lord Bless us.

يباركنا الله. ولتبارك اسمه
القدوس. في كل حين تسبحته.
دائمة في أفواهنا.

لأنه مبارك الأب. والابن والروح
القدس. الثالث الكامل. نسجد له
ونمجده.

يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

يا رب اسمعنا. يا رب ارحمنا.
يا رب باركنا.